

УДК 81.119+81:502

DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-5

Исаева М. Г.<sup>1</sup>,  
Моисеенко А. В.<sup>2</sup>**Параметры эколингвистического анализа иноязычных единиц  
в региональных глянцевых журналах**

1) Череповецкий государственный университет  
ул. Луначарского 5, г. Череповец, 162600, Россия  
E-mail: [mashasuprugina@yandex.ru](mailto:mashasuprugina@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0003-0465-9788

2) Череповецкий государственный университет  
ул. Луначарского 5, г. Череповец, 162600, Россия  
E-mail: [anna.moiseenko@mail.ru](mailto:anna.moiseenko@mail.ru)  
ORCID: 0000-0002-9809-8899

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Вологодской области в рамках научного проекта № 18-412-350002 р\_а «Взаимодействие языков в печатных и электронных СМИ г. Череповца и г. Вологды (эколингвистический аспект)».

*Статья поступила 27 октября 2018 г.; Принята 15 ноября 2018 г.;  
Опубликована 31 декабря 2018 г.*

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности функционирования иноязычных лексем в текстах глянцевого журнала Вологодской области. В настоящее время наблюдается интенсивное использование иноязычных лексем в журнальных текстах, вместе с тем отсутствуют критерии для определения уместности или неуместности их использования. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработать структурированный алгоритм для изучения иноязычных единиц в эколингвистическом ключе. Материал исследования составляют тексты изданий «Fresh time» (г. Вологда) и «Fame» (г. Череповец), представляющих информацию о текущих событиях в регионе. Авторами статьи предложена комплексная методология анализа массмедийного текста с иноязычными лексемами, разработанная с привлечением общенаучных, лингвистических и эколингвистических методов. В работе сформулировано четыре параметра эколингвистического анализа иноязычных единиц в журнальных текстах: частотность, графическая форма, пояснение иноязычного слова, уместность сочетания иноязычной лексемы с контекстуальными синонимами. Проведенный анализ показал, что в изучаемых изданиях наблюдается умеренное использование иноязычных лексем, а ведущими стратегиями пояснения значения слова являются контекстуальные синонимы и определения. В заключительной части статьи представлен алгоритм из пяти действий для характеристики иноязычных лексем в региональных статьях.

**Ключевые слова:** эколингвистика, эколингвистический подход, иноязычная лексема, заимствование, кодовое переключение.

**Информация для цитирования:** Исаева М. Г., Моисеенко А. В. Параметры эколингвистического анализа иноязычных единиц в региональных глянцевых журналах // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4, N 4. С. 42-49, DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-5

Maria G. Isaeva<sup>1</sup>,  
Anna V. Moiseenko<sup>2</sup>

**Parameters of the ecolinguistic analysis of foreign lexemes  
in regional glossy magazines**

1) Cherepovets State University  
5 Lunacharsky St., Cherepovets, 162600, Russia  
E-mail: [mashasuprugina@yandex.ru](mailto:mashasuprugina@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0003-0465-9788

2) Cherepovets State University  
5 Lunacharsky St., Cherepovets, 162600, Russia  
E-mail: [anna.moiseenko@mail.ru](mailto:anna.moiseenko@mail.ru)  
ORCID: 0000-0002-9809-8899

*Received 27 October 2018; Accepted 15 November 2018; Published 31 December 2018*

**Abstract.** The article deals with the peculiarities of foreign lexeme functioning in the texts of glossy magazines in the Vologda region. Currently, there is an intensive use of foreign lexemes in journal texts, however, there are no criteria for determining the appropriateness or inappropriateness of their use. Thus the research topicality is determined by the necessity to work out a structured algorithm for analyzing foreign lexemes on the basis of the ecolinguistic approach. The language material of the research includes texts from the following regional glossy magazines: «Fresh time» (Vologda) and «Fame» (Cherepovets) that present information on current events in the region. The authors suggest an integrated methodology for analyzing the mass media text with foreign lexemes worked out on the basis of general scientific, linguistic and ecolinguistic methods. In the paper, four parameters of the ecolinguistic analysis of foreign lexemes in magazine texts are described: frequency, graphic form, definition type, and the appropriateness of their combination with contextual synonyms. The analysis shows that a moderate use of foreign words can be observed in the regional magazines; the main strategies to reveal the meaning of such words include contextual synonyms and definitions. In the conclusion, a five-step algorithm to characterize how foreign lexemes are used in the regional articles has been offered.

**Key words:** ecolinguistics; ecolinguistic approach; foreign lexeme; borrowing; code switching.

**Information for citation:** Isaeva, M. G. and Moiseenko, A. V. (2018), “Parameters of the ecolinguistic analysis of foreign lexemes in regional glossy magazines”, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 4 (4), 42-49, DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-5

Для современных глянцевых изданий Вологодской области характерно использование иноязычных единиц, а именно заимствований и кодовых переключений. Актуальность данного исследования определяется его междисциплинарным характером и необходимостью изучать заимствования и кодовые переключения в рамках

экологической лингвистики – направления, которое последовательно определяет круг исследовательских проблем, очерчивает зоны взаимодействия с другими науками (Chen, 2016: 108-109) и формирует свою методологию. Объектно-предметная область эколлингвистики в настоящее время имеет мозаичную картину, поскольку в экологическом ключе изучаются самые

разнообразные явления – биологический характер взаимосвязей языка, мышления и сознания (Kravchenko, 2016: 109-110); обучение иностранным языкам при обеспечении устойчивого положения локального языка и сохранении этнической идентичности (Wiertelwska, 2011: 148-149); дискурсивный анализ текстов экологической тематики; особенности экологических лексиконов (Yuniawan, Rokhman, Rustono, Mardikantoro, 2017: 296-297). В отечественном языкознании одним из актуальных направлений эколингвистики является выявление нарушений и негативных явлений в речевой практике носителей языка (Abuzyarova, Takhtarova, Ionova, 2018: 181). Данный подход позволяет определить параметры экологичного и неэкологичного использования иноязычных лексем; (Экология русского языка, 2017, с. 102) и далее в прикладном аспекте составить перечень рекомендаций для журналистов и редакторов изданий по экологичному включению иноязычных единиц в тексты журнальных статей (Моисеенко, 2015: 61).

Целью работы является описание алгоритма анализа регионального массмедийного текста с иноязычными лексемами. Для достижения поставленной цели формулируются следующие задачи: 1) проанализировать тексты выбранных для исследования изданий г. Вологды и г. Череповца на предмет функционирования иноязычных единиц; 2) определить насыщенность региональных медиатекстов иноязычными вкраплениями; 3) охарактеризовать иноязычные единицы с точки зрения их структурных особенностей; 4) описать основные стратегии пояснения значения анализируемых единиц.

В данном исследовании применяется комплексная методология. В группе общенаучных методов главенствующими являются системный метод и метод классификации, применяемые для разработки алгоритма анализа массмедийного текста с включением

иноязычных лексем. Вторая группа релевантных для данного исследования методов представлена собственно лингвистическими методами анализа материала. Метод структурного анализа используется для определения основных черт морфологической структуры иноязычных лексем в статьях журналов; методы компонентного и лексикографического анализа словарных дефиниций используется для уточнения значения лексических единиц в массмедийных текстах. Третья группа представлена эколингвистическими принципами анализа иноязычных лексем в региональных медиатекстах. Принцип развития системы за счет окружающей среды, заключающийся в том, что любая система может развиваться за счет информационных источников и возможностей окружающей среды (Реймерс, 1992: 60), позволяет выявить перечень тем, для раскрытия которых авторы медиатекстов прибегают к использованию иноязычных вкраплений. Согласно принципу токсиканта (Реймерс, 1992: 76) иноязычные лексемы в ряде случаев могут выступать в роли потенциальных токсичных элементов (Молчанова, 2016: 49), экологичность функционирования которых определяется частотностью и уместностью использования в текстах журналов. Так малые концентрации ассимилированных и неассимилированных иноязычных вкраплений могут обогатить речевое пространство региональных медиатекстов, однако необоснованное употребление таких единиц, напротив, угнетает пространство медиасреды.

Материал представлен 255 кодовыми переключениями и заимствованиями, извлеченными методом сплошной выборки из двух печатных глянцевого издания «Fresh time» (г. Вологда) и «Fame» (г. Череповец); из них 116 единиц – из журнала «Fresh Time» и 139 единиц – из журнала «Fame». Общий объем

проанализированных печатных изданий составляет 6 номеров за 2017-2018 гг.

Центральные понятия исследования – единицы языкового контакта: кодовое переключение и заимствование. Под кодовым переключением понимается структурная единица языка-источника, используемая в высказывании на родном языке, который выстраивает данное высказывание с точки зрения морфосинтаксиса; такое кодовое переключение всегда выполняет прагматические функции, также способно выполнять стилистическую функцию в тексте (Исаева, Моисеенко, 2016: 152). Заимствование – отдельные лексемы, зафиксированные в словарях иностранных слов и обозначающие новые для данной культуры явления и предметы; данные лексемы подвергаются фонетической, графической и морфосинтаксической ассимиляции (Исаева, 2012: 5). Для исследуемого материала характерны обе разновидности иноязычных единиц. В материал включены заимствования, вошедшие в систему русского языка в конце 20 и начале 21 вв.

Рассмотрим примеры использования иноязычных единиц в глянцевых региональных журналах: 1. «*Работая в продажах, я использую **small talk**, считаю это важным для установления контакта и начала беседы на встречах и переговорах, этому научилась, работая медицинским представителем*» (Fame, [http](http://)). Иноязычная единица **small talk** является кодовым переключением на английский язык, так как отсутствует графическая и морфосинтаксическая ассимиляция, в русском языке есть общеупотребимый эквивалент – «светский разговор, беседа», единица не служит для обозначения нового для русской культуры понятия. 2. «*В юности, во времена сухого закона, Хемингуэй занимался **бутлегерством** – привозил алкоголь с Кубы и продавал в США*» (Fame, [http](http://)). В данном примере иноязычная единица является заимствованием, так как она передана на

письме графическими средствами кириллицы, морфосинтаксически ассимилирована к структуре высказывания при помощи функциональной морфемы (окончания ед.ч., т.п.), и имеет следующее значение: бутлегерство – «незаконное производство (фальсификация) и контрабанда спиртных напитков» (Словари и энциклопедии, [http](http://)).

Эколингвистический анализ кодовых переключений и заимствований предполагает выявление случаев экологичного и неэкологичного использования иноязычных единиц в текстах журнальных статей на основе ряда параметров. Данные параметры могут варьироваться в зависимости от того, какой вид контактной единицы мы рассматриваем – кодовое переключение или заимствование.

Проведенный анализ материалов глянцевых региональных журналов позволяет сформулировать следующие параметры эколингвистического анализа иноязычных единиц:

1. Частотность использования на страницах одного журнала. Данный параметр можно использовать для эколингвистического анализа кодовых переключений и заимствований в равной степени. Перегруженность статьи и, в целом, журнала иноязычными единицами свидетельствует о нарушении экологии русскоязычного публицистического текста. В исследуемых журналах на каждые две страницы приходится одно кодовое переключение или заимствование, что, на наш взгляд, не нарушает экологическую составляющую публицистического издания.

2. Графическое оформление иноязычной единицы. Данный параметр анализа является обязательным только для кодовых переключений. С точки зрения эколингвистического подхода к изучению кодовых переключений, необходимо соблюдать единообразие графического оформления единиц в пределах одной статьи или одного журнала либо при

помощи средств латиницы, либо кириллицы. Например: А) «... сертифицированный мастер перманентного макияжа, квалифицированный **Brow master**, тренер *Brow Art*» (Fresh time, [http](#)). Б) «Услуги **броу-мастера**» (Fresh time, [http](#)). А) «Видео и посты зачастую бывают настолько интересными, что вызывают бурное обсуждение у **френдов**» (Fresh time, [http](#)). Б) «*My friends*» (Fresh time, [http](#)). В данных примерах графическое оформление кодового переключения в рамках одного выпуска журнала Fresh time является вариативным, в первой паре примеров русскоязычное оформление фиксирует ошибочное произношение англоязычной единицы, тем самым нарушая экологическую среду медиатекста. В следующих случаях кодовое переключение передается при помощи только одного типа графических средств: А) «*На моих занятиях мы будем учиться профессионально делать **мейк**...*» (Fame, [http](#)). Б) «*На уроках ученицы осваивают навыки **мейкапа***» (Fame, [http](#)). Б) «**Комбат-тур** – это путешествие для тех, кто мечтает побывать на Камчатке, испытать себя и приобрести новые знания от Максима Богатырева в окружении близких по духу людей» (Fresh time, [http](#)). «**Комбат-тур** превзошел все ожидания» (Fresh time, [http](#)).

3. Наличие в тексте пояснения значения иноязычной единицы. Стратегии пояснения значения – перевод на русский язык, определение из толкового словаря иностранных слов, уточнение значения иноязычной единицы при помощи контекстуальных синонимических средств. Например: 1. «**CRM** (от англ. **Customer Relationship Management** – управление взаимоотношениями с клиентами) – это специальные компьютерные программы, которые помогают выстроить траекторию управления бизнесом» (Fame, [http](#)). Выбранная стратегия пояснения значения кодового переключения – перевод. 2. «У нас с женой **коллаборация** (коллаборация, или сотрудничество, –

совместная деятельность в какой-либо сфере для достижения общих целей, в процессе которой происходит обмен знаниями, обучение и достижение согласия – Примеч. авт.)» (Fame, [http](#)). Стратегия пояснения значения заимствования – определение из толкового словаря. 3. «*Но в первом случае организм получит питательные вещества и **макронутриенты**, а во втором – «пустые калории», в которых главный источник – сахар*» (Fresh time, [http](#)). Выбранная стратегия пояснения значения заимствования – контекстуальные синонимы («питательные вещества»). Для пояснения значения кодового переключения характерны все стратегии, для пояснения значения заимствования в большей степени актуальны такие стратегии, как определение или пояснение с помощью контекстуальных синонимов. В целях облегчения понимания значений таких единиц существенным для журналистов (редактора журнала), на наш взгляд, является последовательность в выборе стратегии пояснения значения иноязычной единицы как в рамках одного текста, так и в материалах издания в целом.

4. Уместное использование контекстуальных синонимов, когда одна единица принадлежит русскому языку, а вторая – иностранному. Данный параметр может быть использован для кодовых переключений и заимствований в равной степени. Как правило, такие лексемы помогают избегать лексических повторов, вносят разнообразие в повествование и детализируют описание. Например, в статье об одном из самых значительных спортивных событий лета 2018 г. используются две единицы с одним значением – «чемпионат мира» (русский язык), заимствование «мундиаль» (испанский язык), а также «вратарь» (русский язык) и «голкипер» (английский язык): «Звезда российского футбола по итогам **чемпионата мира** – 2018: Игорь Акинфеев». «После матча с Испанией на

чемпионате мира об Игоре Акинфееве – вратаре сборной России по футболу – знают даже те, кто провёл в подполье весь мундиаль». «Делимся интересными фактами о лучшем голкипере страны» (Fame, [http](http://)).

Обозначенные параметры эколингвистического анализа иноязычных единиц в журнальных публикациях можно оформить в виде следующего алгоритма, состоящего из пяти шагов.

1. Определение частотности использования кодовых переключений или заимствований в отдельно взятом журнале, а именно подсчет общего количества каждого типа иноязычных единиц, а также числа иноязычных единиц на одну журнальную страницу. Особый интерес в данном случае представляет фиксация социально значимых событий, для представления которых используется большее число иноязычных единиц.

2. Графический анализ иноязычных единиц на предмет единообразия графического оформления при помощи латиницы или кириллицы в журнальных статьях.

3. Проверка текста журнальной статьи на уместное использование единиц родного и иностранного языка со схожим семантическим значением.

4. Выявление стратегий пояснения значения иноязычных единиц для читательской аудитории, проверка текстов журнала на единообразие использования стратегий.

5. Формулирование заключения об экологичном или неэкологичном функционировании иноязычных лексем в пространстве медиатекста.

Согласно заявленному выше принципу токсиканта частотность включения иноязычных единиц в анализируемых журналах находится на допустимом уровне: изучаемые журнальные статьи в среднем содержат от одного до трех англицизмов, частично ассимилированных. Такие лексемы преимущественно представлены графиче-

ческими средствами русского языка (*плейлист, голбол, герлы, кэш, лайки, персоналити*) и поясняются в тексте статьи с помощью использования синонимических замен, реже определений. Вместе с тем, в журнале «Fresh time» в ряде случаев фиксируются примеры непоследовательного использования иноязычных единиц. Так, например, название журнала подается четырьмя способами: *Fresh time, Ft, Фреш Тайм, Свежее время*. Отмечены также примеры необоснованного использования англоязычных единиц, дублирующих русскоязычные лексемы и нарушающих экологичность русскоязычной письменной речи: «*Step by step, шаг за шагом, я начал переезжать с места на место, с меньшего на большее*» (Fresh time, [http](http://)); «*Меня захантил Яндекс*» (Fresh time, [http](http://)); «*Сейчас она усиленно заливает в стории видеобращения к френдам, как сотворить фигуру своей мечты*» (Fresh time, [http](http://)). Использование иноязычных слов в таком русле «опирается на представление о престижности» и обуславливается совокупностью экстралингвистических факторов (Брусенская, 2016: 99). Согласно принципу развития системы за счет окружающей среды и влиянию различных социокультурных факторов в репортажах и интервью туристической, ресторанной, косметологической и спортивной тематики фиксируется наибольшее число включений преимущественно из английского языка, что связано с аспектами заимствования названий блюд, косметологических процедур и препаратов, новых направлений в области спорта.

Таким образом, анализ иноязычных единиц в эколингвистическом ключе в глянцевах изданиях г. Вологды и г. Череповца позволяет предложить последовательность действий для определения степени экологичности функционирования таких единиц в современных медиатекстах. Описанные выше исследовательские шаги базируются

как на количественных, так и качественных параметрах.

На первом этапе важно определить количественную насыщенность журнального текста заимствованиями и кодовыми переключениями; на втором этапе осуществляется анализ разнообразных языковых параметров иноязычного вкрапления – графических и структурных; третий этап представляет собой изучение условий функционирования таких единиц в тексте, т.е. выявляются способы, с помощью которых авторы журнальных текстов поясняют и уточняют их значение; в качестве заключения предлагается сформулировать вывод об экологичном или неэкологичном использовании заимствований и кодовых переключений в медиатексте, предложить рекомендации по улучшению ситуации, если это необходимо.

Ведущими критериями экологичного использования иноязычных вкраплений в тексте является единообразие в их графическом оформлении, последовательность в выборе стратегий уточнения значений лексем в пространстве текста и уместное использование таких единиц в качестве контекстуальных синонимических замен.

#### Список литературы

Брусенская Л. А. Экологическая лингвистика. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 184 с.

Исаева М. Г. Кодовые переключения в СМИ. Череповец: ЧГУ, 2012. 162 с.

Исаева М. Г., Моисеенко А. В. Кодовые переключения в структуре контекстуальных синонимических рядов (эколингвистический аспект): материалы II Международной конференции и X международного научно-практического семинара «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Пула, 16-23 июля 2016). М.: Инновации и эксперимент в образовании, 2016. С. 151-153.

Моисеенко А. В. Субстандартная синонимия: лингвоэкологический аспект исследования. Череповец: ЧГУ, 2015. 191 с.

Молчанова Г. Г. Лингвоэкология и современное состояние языка // Вестник

Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 47-54.

Реймерс Н.Ф. Надежды на выживание человечества: Концептуальная экология. М.: ИЦ «Россия Молодая» – Экология, 1992. 367 с.

Словари и энциклопедии. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/13392> (дата обращения: 20.10.2018).

Экология русского языка. Словарь лингвоэкологических терминов / авт.-сост. д.филол.наук, проф. А. П. Сквородников. М. : ФЛИНТА : Наука, 2017. 384 с.

Abuzyarova D. L., Takhtarova S. S., Ionova S. V. Ecolinguistics and prospects of anthropocentric research in linguistics // Revista Publicando. 2018. 5 No 16. (1). P. 178-185.

Chen S. Language and ecology: A content analysis of ecolinguistics as an emerging research field // Ampersand. 2016. № 3. P. 108-116.

Fame [Электронный ресурс]. URL: <https://famemag.ru> (дата обращения 22.10.2018).

Fresh time [Электронный ресурс]. URL: <http://fresh35.com> (дата обращения 22.10.2018).

Kravchenko A. V. Two views on language ecology and ecolinguistics // Language Sciences. 2016. № 54. P. 102-113.

Wiertelwska J. Ecolinguistic approach to foreign language teaching on the example of English // Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics. 2011. Volume 37. P. 140-151.

Yuniawan T, Rokhman F, Rustono R, Mardikantoro H. B. The Study of Critical Eco-Linguistic in Green Discourse: Prospective Eco-Linguistic Analysis // Humaniora. 2017. Vol. 29, № 2. P. 291-300.

#### References

Brusenskaya, L. A. (2016), *Ekologicheskaya lingvistika* [Ecological linguistics], FLINTA, Nauka, Moscow, Russia. [in Russian].

Isaeva, M. G. (2012) *Kodovye pereklyucheniya v SMI* [Code switching in the mass media], Cherepovets State University, Cherepovets, Russia. [in Russian].

Isaeva, M. G. and Moiseenko, A. V. (2016), “Code switching in the structure of contextual synonymic sets (ecolinguistic aspect)”, *the 2nd International Conference and the 10th International Scientific and Practical Seminar «Multilingualism and Intercultural*

*Communication: Challenges of the XXI Century*», Pula, Croatia, 16-23 July, 151-153. [in Russian].

Moiseenko, A. V. (2015), *Substandardnaya sinonimiya: lingvoekologicheskiy aspekt issledovaniya* [Substandard synonymy: linguoecological aspect of the research], Cherepovets State University, Cherepovets, Russia. [in Russian].

Molchanova, G. G. (2016) *Lingvoekologiya i sovremennoe sostoyanie yazyka* [Linguistic ecology and the present-day language], Bulletin of Moscow Regional State University. Series: Linguistics, 2, 47-54. [in Russian].

Rejmers, N. F. (1992), *Nadezhdy na vyzhivanie chelovechestva: Kontseptualnaya ekologiya* [Hopes for human survival. Conceptual ecology], Rossiya Molodaya – Ekologiya, Moscow, Russia. [in Russian].

Slovari i ehntsiklopedii [Dictionaries and encyclopedias] [Online], available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/13392> (Accessed 20 October 2018). [in Russian].

*Ekologiya russkogo yazyka. Slovar lingvoekologicheskikh terminov* (2017) [Ecology of the Russian language. Dictionary of the linguoecological terms] / avt.-sost. d.filol.n., prof. A.P. Skovorodnikov. FLINTA: Nauka, Moscow, Russia. [in Russian].

Abuzyarova, D. L., Takhtarova, S. S. and Ionova, S. V. (2018), “Ecolinguistics and prospects of anthropocentric research in linguistics”, *Revista Publicando*, 5 No 16 (1), 178-185. [in English].

Chen, S. (2016), “*Language and ecology: A content analysis of ecolinguistics as an emerging research field*”, *Ampersand*, 3, 108-116. [in English].

*Fame* [Online], available at: <https://famemag.ru> (Accessed 22 October 2018). [in Russian].

*Fresh time* [Online], available at: <http://fresh35.com> (Accessed 22 October 2018). [in Russian].

Kravchenko, A. V. (2016), “Two views on language ecology and ecolinguistics”, *Language Sciences*, 54, 102-113. [in English].

Wiertelwska, J. (2011), “Ecolinguistic approach to foreign language teaching on the example of English”, *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics*, 37, 140-151. [in English].

Yuniawan, T., Rokhman, F., Rustono, R. and Mardikantoro, H. B. (2017) “The Study of Critical Eco-Linguistic in Green Discourse: Prospective Eco-Linguistic Analysis”, *Humaniora*, 29 (2), 291-300. [in English].

**Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.**

**Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.**

#### Acknowledgements

The reported research was funded by the Russian Foundation for Basic Research and the government of the Vologda region of the Russian Federation, grant № 18-412-350002.

**Исаева Мария Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет.

**Maria G. Isaeva**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Germanic Languages and Intercultural Communication; Cherepovets State University.

**Моисеенко Анна Валерьевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет.

**Anna V. Moiseenko**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Germanic Languages and Intercultural Communication; Cherepovets State University.